

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие</b> . . . . .	4
<b>Раздел 1. Прибытие делегации</b> . . . . .	8
<b>Раздел 2. Программа пребывания делегации</b> . . . . .	36
<b>Раздел 3. Визит на предприятие</b> . . . . .	67
<b>Раздел 4. Деловые переговоры</b> . . . . .	97
<b>Раздел 5. Культурная программа</b> . . . . .	123
<b>Приложение 1. Предпереводческий и постпереводческий анализ</b> . . . . .	143
<b>Приложение 2. Методические рекомендации «Коммуникативные ситуации: прагматика и методика перевода»</b> . . . . .	147
1. Прибытие делегации . . . . .	147
2. Составление/обсуждение программы пребывания . . . . .	150
3. Знакомство с предприятием . . . . .	153
4. Деловые переговоры . . . . .	157
5. Светское общение (неофициальная коммуникация) . . . . .	162
6. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации . . . . .	166
<b>Приложение 3. Основные термины и понятия</b> . . . . .	170
<b>Приложение 4. Контракт № 1</b> . . . . .	176
<b>Приложение 5. Экскурсия по Волгограду</b> . . . . .	181
<b>Приложение 6. Скрипты аудиотекстов</b> . . . . .	197
<b>Приложение 7. Критерии оценки по устному переводу</b> . . . . .	224
<b>Список литературы</b> . . . . .	226

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В современных условиях глобальной интеграции во всех сферах международного сотрудничества, развития деловых контактов в сфере профессиональной коммуникации на качественно новом уровне существенно изменяются требования к подготовке специалистов в области устного и письменного перевода. Компетентностный подход к обучению, ставший основой Федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения, в полном соответствии с идеями Болонского процесса детерминирует совершенствование дидактической базы обучения переводу и поиск новых, более продуктивных образовательных технологий.

На сегодняшний день методика преподавания устного перевода представляет собой все еще мало разработанную и потому весьма творчески привлекательную область дидактики. Многолетний дидактический и профессиональный опыт кафедры теории и практики перевода Института филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета, осмысление переводческих проблем в свете новых образовательных тенденций дали авторам пособия (издаваемого нашими коллегами также в английской и французской версиях) импульсы для выработки актуальной дидактической модели подготовки переводчика новой формации.

В основе данной модели лежит понимание технологии перевода как совокупности методов и приемов, позволяющих переводчику успешно обеспечивать медиативные операции вне зависимости от тематической среды. Концептуальным ядром дидактической модели, основанной на дискурсивно-обусловленном подходе, является понятие *коммуникативной ситуации* – схемы стандартной, типовой ситуации речевого общения, характеризующейся специфическим коммуникативным поведением и заданным набором языковых средств. Авторский коллектив выражает огромную признательность профессору Р.Л. Ковалевскому, который реализовал этот дидактический принцип в серии учебников „Deutsch aktuell“ и стал вдохновителем данного пособия.

Использование понятия «коммуникативная ситуация» в организации пособия по устному переводу позволило охватить значительный массив оригинальных образцов письменной и устной коммуникации, установить и предложить в качестве технологического инструментария необходимые

стратегии и компетенции устного перевода. Обучение устному переводу в условиях максимального приближения к реалиям переводческого процесса представляется нам той сверхзадачей, решение которой позволяет оптимизировать вхождение в профессию, ориентировать студентов на действительно значимые составляющие профессиональной деятельности переводчика.

**Цель пособия:** формирование языковой, социокоммуникативной и технологической, операциональной компетенций студентов на начальном этапе обучения устному переводу на основе комплекса коммуникативных ситуаций межкультурного делового общения в рамках переводческого сопровождения иностранной делегации.

**Дидактические принципы:** 1) доступность учебного материала; 2) классическая последовательность поступательного движения от простого к сложному; 3) одновременность обучения разным видам перевода (исключая синхронный перевод) в процессе развития одной коммуникативной ситуации; 4) ориентированность совершаемых переводческих действий на достижение главной задачи устного перевода – сиюминутное обеспечение успешной межкультурной коммуникации; 5) аутентичность коммуникативных ситуаций и учебного материала.

**Структура пособия.** Пособие рассчитано примерно на 120 часов аудиторных занятий и самостоятельную работу в течение двух учебных семестров и включает:

- пять основных разделов (*Прибытие делегации; Программа пребывания делегации; Визит на предприятие; Деловые переговоры; Культурная программа*), направленных на развитие и тренинг переводческих навыков и умений, а также выработку адекватных стратегий в соответствии с задачами и конвенциями определенных коммуникативных ситуаций;
- семь приложений (*Схема предпереводческого анализа; Схема постпереводческого анализа; Методические рекомендации «Коммуникативные ситуации: прагматика и методика перевода»; Основные термины и понятия; Текст контракта; Текст экскурсии по г. Волгограду; Скрипты аудиотекстов; Критерии оценки по устному переводу*);
- аудиодиск с аутентичными материалами для аудиторной и самостоятельной работы (аудиозапись иноязычного материала выполнена с участием носителей немецкого языка).

**Учебный материал.** В качестве учебного материала используются аутентичные материалы различной жанровой направленности и тематики. В текстах пособия используются вымышленные и взятые из открытых источников реальные имена политиков, общественных деятелей, деятелей

культуры, без упоминания которых невозможно создать прецизионный ситуативный контекст. Многие тексты, содержащие данные имена собственные, получены из реальной переводческой практики авторов учебного пособия. Задания подразделяются на 4 блока:

### **Блок А**

- упражнения и задания, направленные на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование/запоминание/перевод лексических единиц, в т. ч. прецизионных), на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, а также умений прогнозировать информацию.

### **Блок В**

- задания, ориентированные на подготовительную работу устного переводчика (анализ коммуникативной ситуации и исходного текста; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания; поиск переводческих соответствий; составление и заучивание списков переводческих соответствий);
- задания и упражнения на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста (идентификация и адекватная передача различных информационных составляющих высказывания; применение лексических и грамматических переводческих трансформаций; передача культурного компонента высказывания).

### **Блок С**

- задания на коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации (задания нацелены на приближение студента к условиям реального перевода, проверку уровня владения формируемыми в блоках «А» и «В» навыками и умениями и верифицируют оценку учебного прогресса студента).

### **Блок D**

- задания на анализ результатов перевода, нацеленные на формирование критического глаза, умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Последовательность предъявления упражнений и заданий из различных блоков зависит от целей и задач каждого конкретного занятия. В целом блоки «А» и «В» являются подготовительными к блоку «С», однако некоторые упражнения блоков «А» и «В» могут следовать за переводческим заданием блока «С» и преследовать задачи закрепления тренируемого материала. Предпереводческий анализ (задания блока «В»)

и постпереводческий анализ (задания блока «D») выполняются по схемам, приведенным в Приложении 1.

**Условные обозначения:**

-  – материал задания записан на аудиодиск;
-  – к аудиотексту прилагается скрипт.

**Целевая группа.** Пособие предназначено для студентов, обучающихся по основной образовательной программе по направлению подготовки «Лингвистика» (профили «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации»), для лиц, получающих дополнительное образование по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и всех желающих приобрести практические навыки устного перевода.

Данное пособие прошло апробацию в течение трех лет в процессе реализации указанных образовательных программ в Волгоградском государственном университете.

Мы выражаем глубокую благодарность издателю учебной и научной литературы Кельнского университета Вольфгангу Киршу, директору берлинской школы иностранных языков «Иллиг ин Панков» Яну Иллигу, лекторам фонда им. Роберта Боша Юдит Веллманн, Даниэле Фромм и Михаэлю Зебеку, студенткам Института теоретического и прикладного переводоведения университета г. Граца Коринне Хубер и Кристине Фритценвальнер за помощь в подготовке пособия.

Наша безграничная благодарность многоуважаемым рецензентам Ирине Сергеевне Алексеевой, Иннаре Алиевне Гусейновой, Штефану Вальтеру, рекомендации которых нам так помогли и стали стимулом для наших новых учебно-творческих проектов.

Нашим российским и зарубежным друзьям и коллегам – сердечная признательность за вдохновение, ценные советы и веру в нас, а директору Института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ профессору Николаю Леонидовичу Шамне – огромное спасибо за поддержку всех наших проектов.